

Preface

This volume of Comparative Legilinguistics contains six articles.

First three articles refer to legal language and terminology. The first one, *Выражение Деонтической Модальности ‘Обязательство’: Русские И Украинские Глагольные Конструкции*, is written by Liana GOLETIANI (Italy). The aim of this paper is to compare the Russian and Ukrainian imperative clauses in international law. The investigation was carried out on parallel texts of the Agreement, Treaty and Memorandum of Understanding drawn up by the Ukraine and the Russian Federation in the post-Soviet era. The next paper written by Evgeniya M. KAKZANOVA (Russia) titled *Вариативность Юридической Терминологии В Немецком Юридическом Документе Лихтенштейна* deals with the legal language variability in the contract of delegation drawn up in German in Liechtenstein. The last paper in this section, *Linguistic Analysis of Necessity Expressions in Finnish and Polish Legal Text in Terms of Deontic Strength*, is written by Joanna Rydzewska-Siemiatkowska (Poland). The aim of the author’s article is to highlight the issue of expressing deontic modality in Finnish and Polish in a legal context in terms of deontic strength.

In the second section we have two articles which deal with legal translation. Marta CHROMÁ (Czech Republic) in her paper *Traps of English as a Target Language in Legal Translation* deals with translating legal texts into English. The author stresses that a translator should make a qualified decision with respect to a variety of legal English, or its modification, to be used as the target language. The paper touches upon some relevant aspects of such decision-making and provides examples of both useful options and confusing alternatives. The last article is written by Michele MANNONI (Italy) – *Challenging The Existence Of Legal Translation: A Comprehensive Translation Theory*. This paper focuses on the lack of recognition of comprehensive and text-genre unrelated translation theories, a condition that keeps translators imprisoned in the old and sterile debate on free versus literal translation. This paper underlines the importance of the adoption of a comprehensive theory absolutely independent from the classification of texts to be translated.

The last article, *Fairness as Interpretive Device in Law? (An Analysis of Discursive Practices in the Recent Conflict about Voting Rights in Hong Kong and their Anchorage in Argumentative Practices of*

East Asia), written by Marcus GALDIA (Monaco) and Antonio LIACI (Italy) describes the problem of fairness and voting rights in Hong Kong. The article presents the philosophical point of view.

The editors hope that this volume of our journal will be of interest to its readers.